

**Zeitschrift:** Collage : Zeitschrift für Raumentwicklung = périodique du développement territorial = periodico di sviluppo territoriale

**Herausgeber:** Fédération suisse des urbanistes = Fachverband Schweizer Raumplaner

**Band:** - (2009)

**Heft:** 6

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 28.03.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Sommaire / Inhalt

## NEWS

- 4 L'actualité de l'urbanisme, de l'aménagement et de l'environnement / *Aktuelles aus Planung, Umwelt und Städtebau*

## THEMA

- 7 La démarche de programmation: chaînon manquant de l'urbanisme de projet? / *Der programmatische Ansatz: Das fehlende Glied in der projektbasierten Stadtplanung?* (Jodelle Zetlaoui-Léger)
- 10 Pôle de développement économique de Wankdorf: au-delà de la planification directrice / *Entwicklungsschwerpunkt Wankdorf: Mehr als nur eine Richtplanung* (Entretien avec Marco Rupp)
- 13 Euroméditerranée: le rôle de l'Etablissement public d'aménagement / *Euroméditerranée: Die Rolle des Etablissement public d'aménagement* (Sandra Guinand)
- 16 Les Communaux d'Ambilly: projet concerté pour une nouvelle dynamique / *Die Communaux d'Ambilly: Ein konzertiertes Projekt, das neue Dynamik verspricht* (Entretien avec Yannis Ioannides)
- 19 IBA Hamburg «Sprung über die Elbe» – einer Vision Raum geben / *IBA Hamburg – «Saut par-dessus l'Elbe»* (Interview mit Uli Hellweg)

## HOMMAGE / NACHRUF

- 22 Raffael Poller (Dominik Frei, Henri Leuzinger)

## FORUM

- 24 Conférence centrale 2009 de la FSU: beau programme, bons échanges / *Zentralkonferenz 2009 des FSU: Interessantes Programm und reger Erfahrungsaustausch* (Léo Biétry)

## FSU INFO

- 29 Informations de la fédération / *Verbandsnachrichten / Informazioni della federazione*

## AGENDA

- 31 Calendrier / *Terminkalender*



## IMPRESSUM

### COLLAGE

Zeitschrift für Planung, Umwelt und Städtebau  
(erscheint 6 mal pro Jahr)  
*Périodique d'urbanisme, d'aménagement et d'environnement* (paraît 6 fois par année)

### Herausgeber / Edité par

FSU (*Fédération suisse des urbanistes* / Fachverband der Schweizer Raumplanerinnen und Raumplaner / *Federazione svizzera degli urbanisti / Federaziun Svizra d'Urbanists*); Organ der Kantonsplanerkonferenz (KPK) / *Organe de la Conférence suisse des aménageurs cantonaux (COSAC)*

### Redaktion / Rédaction

Zentralkomitee / *Comité central*: Léo Biétry, Dominik Frei, Andreas Gerber, Cathérine Karsky, Henri Leuzinger, Michael Liebi, Nicole Wirz  
Westschweizer Komitee / *Comité romand*: Léo Biétry, Cédric Cottier, Regina Gilgen Thétaz, Sandra Guinand, Pierre Meylan, Nicolas Montavon, Jean-Daniel Rickli, Stéphane Thiébaud, Marianne Thomann, Urs Zuppinger  
Redaktion News / *Rédaction News*: Lea Guidon

### Kontakt und Inserate / Contact et annonces

COLLAGE, c/o Henri Leuzinger, Postfach 358, 4310 Rheinfelden 1, Tel. 061 831 70 05, henri.leuzinger@bluewin.ch  
Verlangen Sie unsere Inseratarife und Termine / *Demandez nos tarifs d'annonces et nos échéances*

### Redaktionsschluss / Délai de rédaction

COLLAGE 1/10: 31.12.09  
COLLAGE 2/10: 26.02.10

### Abonnemente / Abonnements

Mitglieder FSU: im Mitgliederbeitrag enthalten / *Membres FSU: inclus dans le montant de la cotisation*

Einzelabonnemente Schweiz/Europa pro Jahr (inkl. Porto) / *Abonnements individuels Suisse/Europe, par année (y.c. frais de port)*  
CHF 85.00/€ 64,00

Kollektivabonnemente Schweiz pro Jahr (inkl. Porto) / *Abonnements collectifs Suisse, par année (y.c. frais de port)*

›5 Ex.: CHF 75.00

›20 Ex.: CHF 69.00

Kollektivabos Europa auf Anfrage / *Abonnements collectifs Europe sur demande*

Einzelhefte Schweiz/Europa (exkl. Porto) / *Exemplaires séparés Suisse/Europe (frais de port non compris)*

1 Ex.: CHF 16.00/€ 10,50

2–6 Ex.: CHF 14.50/€ 9,50

7–11 Ex.: CHF 12.50/€ 8,50

›12 Ex.: CHF 9.50/€ 6,50

### Produktion / Production

Konzept und Gestaltung / *Graphisme et mise en pages*: Hahn und Zimmermann, Bern (www.von-b-und-c.net)  
Druck / *Impression*: Stämpfli Publikationen AG, Bern (http://publikationen.staempfli.com)

### Hinweise / Avertissements

Für unverlangt eingereichtes Text- und Bildmaterial wird keine Haftung übernommen. Artikel, Informationen und dergleichen können von der Meinung des FSU abweichen. Nachdruck nur mit Zustimmung der Autoren und Quellenangabe gestattet. Alle Text- und Bildrechte bleiben vorbehalten. / *La rédaction dispose librement des textes et images envoyés spontanément. Les articles et informations publiés dans la revue ainsi que les encarts (prospectus, initiatives, etc.) ne reflètent pas forcément la position de la FSU. Toute reproduction requiert l'autorisation de l'auteur et la mention de la source. Tous les droits sont réservés.*

### Titelblatt / Couverture

Projekt «Wilhelmsburg Mitte», Luftbild  
(Quelle: IBA Hamburg GmbH/bloomimages)